

И. В. Богданов

СТАРОЕГИПЕТСКАЯ БЮРОКРАТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ДОКУМЕНТАЦИИ*

Данная работа продолжает исследование, посвященное истокам и развитию бюрократической терминологии в древнейший период истории Египта¹. Объектом исследования является лексема *hr-ꜥ*, лежавшая в основе понятий, связанных с процедурными сторонами деятельности египетского чиновника эпохи Старого царства.

Сочетание *hr-ꜥ*, что буквально значит «под рукой», а также производные от него словоформы – нисбы и существительные – имели множество оттенков значений. В основе своей все они элементарны, однако в социально-экономических документах установить их взаимосвязь невозможно без учета специфики формирования экономической терминологии. Причина тому – глубокая архаичность понятий и титулов с основой *hr-ꜥ*. Порожденные сознанием человека в условиях родоплеменного общества, они вошли в употребление в сфере управления еще до возникновения государства и долгое время сохранялись в составе бюрократической и правовой терминологии Старого царства как реликты древнейшего запаса абстрактной лексики.

Этот архаический пласт терминологии, конечно, уже невозможно реконструировать лишь по памятникам Раннего царства. Более того, и от всего III тысячелетия текстов, помогающих раскрыть содержание правового понятия *hrjw-ꜥ* – «полномочия», сохранилось мало (главные из них уже рассмотрены мною в указанной выше статье). Поэтому в ходе работы, посвященной словоупотреблению *hr-ꜥ* в староегипетской документации, приходилось привлекать и некоторые более поздние источники.

Понятие *hrjw-ꜥ* в значении «полномочия» было давно выделено по текстам. Г.Дж. Фишер² расширил сферу его применения, обратившись к текстам административного характера, и на основании надписи *Nj-ꜥnh(j)-Shmt* конкретизировал его. Истоки этого понятия, впрочем, не были выявлены, а в ходе решения этого вопроса оказалось, что найти связующие нити между разными формами лексемы сложнее, чем выделить из нее ряд специфических терминов.

1. ПРЕДМЕТ *hrjt-ꜥ* И ПРОИСХОЖДЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ПОЛНОМОЧИЯ»

В ранних текстах слово *hrjt-ꜥ* значит просто «выюк с письменными принадлежностями». Сам предмет очень часто изображается в сценах из гробниц в виде большого чемодана, перевязанного лентами или шнурами, и опечатанного в центре большой печатью³.

* Автор признателен «Фонду содействия отечественной науке» за финансовую поддержку.

¹ Богданов И.В. Заметки по употреблению лексемы *hr(j)-ꜥ* в некоторых староегипетских текстах // ВДИ. 2006. № 4. С. 3–28.

² Fischer H.G. Five Inscriptions of the Old Kingdom // ZÄS. 1978. Bd 105. S. 52–56.

³ О внешнем виде «чемодана»-*hrjt-ꜥ* см. IÄF I. S. 52–54; Boochs W. Siegel und Siegeln im Alten Ägypten. Sankt Augustin, 1982. S. 18; Brovarski E. Inventory of Offering Lists and the Nomenclature for Boxes and Chests in the Old Kingdom // Gold of Praise. Studies on Ancient Egypt in Honor of Edward F. Wente. Chicago, 1999. P. 39–41.

Обособленно (вне титулов и пр.) слово *hrjt*-с – «чемодан» прослеживается в списках жертв вплоть до Нового царства⁴. Свидетельств такого рода времен Старого царства сохранилось немного:

1. Ложная дверь *Nfr-htp-Hwt-Hr/Tpj*: *hr(j)t*-с 1000⁵.
2. Стела *Sjsj*: *hr(j)t*-с 1000⁶.
3. Панель ложной двери *Rс-htp(.j)*: *ht hr(j)t*-с – «деревянный чемодан»⁷.
4. Часовня *Sšm(.j)-nfr(.j) I*: *hr(j)t*-с 1000⁸.
5. Погребальная камера *K3(.j)-m-сnh*: *hr(j)t*-с 2090⁹.

Среди пояснений к сценам слово *hr(j)t*-с засвидетельствовано единственный раз, в гробнице *Jttj*: *hm-k3 Nj-k3(.j)-сnh(.j)*, *jtt hr(j)t*-с – «заупокойный жрец *Nj-k3(.j)-сnh(.j)*, переноска чемодана»¹⁰.

В эпоху Среднего царства списки жертв со стен внутренних помещений гробниц перекочевали во «фризы предметов» на саркофагах. Но здесь слово *hr(j)t*-с/*hr(j)*-с уже употребляется в двух значениях: «принадлежности писца» и «чехол с бритвами»¹¹. Причем в последнем значении слово встречается даже чаще. Обзор источников позволяет сделать вывод, что это разделение произошло не в результате путаницы. Например, на саркофагах CG 28083 и CG 28091 в одном списке предметов воспроизведено и то, и другое. Более того, слово *hr(j)*-с в значении «бритва» встречается уже в Старом царстве¹². В значении «футляр с бритвами» слово *hr(j)*-с засвидетельствовано на саркофагах CG 28083 (*hr(j)-с nj hсkt*, в закрытом футляре), CG 28087 (*hr(j)-с 1000*, с бритвами), CG 28091 (*hr(j)-с nj hсkt*, с бритвами), CG 28092 (*hr(j)-с 300*, с бритвами, но с детерминативом абстракта), Эрмитаж 769 (*hr(j)-с*, – «футляр» для бритв)¹³. На саркофаге CG 28088 стоит просто слово *hс(k)* – «бритвы» с детерминативом «кожа», что следует понимать как указание на материал, из которого изготовлен футляр для

⁴ Wb. III. S. 394, 1–3; Barta W. Die altägyptische Opferliste von der Frühzeit bis zur griechisch-römischen Epoche. В., 1963. S. 33, 36, 46; IÄF I. S. 339. Орфография слова была неизменной. Мнение П. Каплони о замене *š* < *h* в сочетании *hr*-с (стела *Jmt(j)*; Smith W.S. The Art and Architecture of Ancient Egypt. L., 1998². P. 22. Fig. 32. Pl. 13; ср. IÄF I. S. 233 (34), 282, 394: сосуд с маслом *šrj*-с 20) было неверным (см. Barta. Op. cit. S. 26–27: слово следует читать *sg*).

⁵ S 3073; Murray M.A. Saqqara Mastabas. Pt 1. L., 1905. Pl. 2; Kahl J., Kloth N., Zimmermann U. Die Inschriften der 3. Dynastie. Wiesbaden, 1995. S. 194 f.

⁶ Helwan H6; Saad Z.Y. Ceiling Stelae in Second Dynasty Tombs from the Excavations at Helwan. Le Caire, 1957. Pl. 27; Kahl et al. Op. cit. 178 f.

⁷ BM 1242; Petrie W.M.Fl. Medum. L., 1892. Pl. 13; James T.G.H. Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae. British Museum. P. I. L., 1961². Pl. 1(2); Harpur Y. The Tombs of Nefermaat and Rahotep at Maidum. Oxf., 2001. P. 109. Fig. 98. Pl. 65, 71). Начало IV династии.

⁸ G 4940 = LG 45; PM III. P. 142; LD II. Bl. 28; Kanawati N. Tombs at Giza. Vol. I: Kaie-mankh (G4561) and Seshemnefer I (G4940). Warminster, 2001. Pl. 41, 43. Начало V династии.

⁹ PM III. P. 131–133; JG IV. S. 71. Taf. 9; Kanawati. Op. cit. Pl. 15a, 36. VI династия.

¹⁰ Curto S. Gli scavi italiani a El-Ghiza (1903). Roma, 1963. Fig. 7. Tav. 7; Badawy A. The Tombs of Iteti, Sekhem'ankh-Ptah, and Kaemnofert at Giza. Berkeley–Los Angeles–London, 1976. Pl. 3. Конец V династии.

¹¹ Wb. III. S. 394, 1–2, 4–5; Jéquier G. Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire, Le Caire, 1921. P. 128, 282; HL5. S. 1998.

¹² Ny Carlsberg Glyptotek ÆIN 896b; Jørgensen M. Catalogue Egypt I (3000–1550 B.C.). Ny Carlsberg Glyptotek. København, 1996. P. 50–51 (12).

¹³ Лившиц И.Г. Росписи и надписи на саркофаге египтянки It, дочери Ij // Африкана. Этнография, лингвистика. Л., 1969. С. 52, 73 сл.

них¹⁴. Знак «футляр с бритвами» служил также идеограммой слова $\underline{h}\epsilon k(w)$ – «брадобрей». Наконец, слово $\underline{hr}(j)\text{-}\epsilon$ (с детерминативом «медь, металлическая болванка») на «фризе предметов» царицы *Nfrw*¹⁵ поясняет слово $\underline{h}\epsilon(k)$ – «бритва» и имеет то же значение¹⁶. Этот последний пример убеждает в том, что слово $\underline{hr}(j)\text{-}\epsilon$ в значении «бритва» восходит к слову $\underline{hr}(jt)\text{-}\epsilon$ – «футляр, выюк, мешок». Буквально сочетание $\underline{h}\epsilon(k)$ $\underline{hr}(j)\text{-}\epsilon$ можно перевести как «бритва бритвенная», т.е. «бритва, (а именно) бритва (из) чехла», хотя имеется в виду, конечно, просто «бритва в чехле».

Другое дело, что орфография двух слов $\underline{hr}(j)\text{-}\epsilon$ – «бритва» и $\underline{hr}(jt)\text{-}\epsilon$ – «принадлежности писца» – несколько различалась. Обычно отличий нет, кроме как в пояснениях¹⁷, но на саркофагах CG 28034 и CG 28035 название футляра для «палетки писца» (*gstj*) выписано четко – $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon wj$. Следовательно, буквальное значение слова $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon$ – «принадлежности писца» – «подручное». Изначально между двумя словами, обозначающими разные предметы, различий не было, только слово «чехол для бритв» сохранило активное значение: $\underline{hr}(j)\text{-}\epsilon$ – «ведущее», которое распространилось как обозначение собственно бритвы, а слово $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon$ – «принадлежности писца» получило пассивное – «несущее», и оно связано с общим понятием $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon$, обозначавшим разного рода мешки, ящики и футляры. Поэтому, хотя изображений писцовых «чемоданов» в сценах гробниц сохранилось множество, в буквальном значении само слово $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon$ крайне редко употреблялось в каких-либо текстах, кроме списков жертв и т.п. Часто в этом просто не было необходимости. Интересно, что писцовый гаманок со скреблами для чистки папируса выглядел точно так же, как обычный футляр с бритвами¹⁸. Выходит, что и гаманок, который вешался на палетку, и мешок, куда она помещалась, могли называться одинаково.

В исследовании бюрократического термина $\underline{hr}j\text{-}\epsilon$ разбор омонимов, обозначавших предмет, был бы не так важен, если бы не одно обстоятельство. Поскольку во многих контекстах термин $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon$ детерминируется абстрактом, то возникает вопрос о соотношении двух значений элемента ϵ – «рука» и «документ». Действительно, если понятие $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon$ – «полномочия» буквально переводить как «носитель документа», а не «подручное», то отпадет и проблема происхождения этого понятия. Казалось бы, тогда все будет ясно: «полномочия» = «носитель права». Эти колебания в переводе понятия я рассматривал раньше по данным биографических надписей. Тем не менее даже орфография слова $\underline{hr}(j)t\text{-}\epsilon$,

¹⁴ Ср. *Jéquier*. Op. cit. P. 265, 283; HL5. S. 1976. То же значение, видимо, имеет новоегипетское слово $\underline{h}\epsilon(k)w$ с детерминативом «кожа + бритва + медь», которое Л. Зонхофен читает как $\underline{h}\epsilon$ – «кожаный чехол для бритв» (*Zonhoven L.M.J.* The Inspection of a Tomb at Deir El-Medīna (O. Wien Aeg. 1) // JEA. 1979. 65. P. 90. Fig. 1.6. P. 95.

¹⁵ *Fischer H.G.* Sunshades of the Marketplace // MMJ. 6. N.Y., 1972. P. 155–156. Fig. 5.

¹⁶ Ср. *Ibid.* P. 155 f. Not. 9. Это свидетельство подтверждает тезис У.В. Дэвиса (*Davies W.V.* Tut'ankhamūn's Razor-Box: a Problem in Lexicography // JEA. 1977. 63. P. 109).

¹⁷ Например, CG 28037: $\underline{hr}(j)\text{-}\epsilon$ *gstj ht* – «футляр для деревянной палетки»; CG 28091: $\underline{hr}(j)\text{-}\epsilon$ – «принадлежности писца» с добавлением $\underline{hft}$ $\underline{hr}f$ – «на его (*гроба*) поверхность».

¹⁸ *Quibell J.E.* Excavations at Saqqara (1911–12). The Tomb of Hesy. Le Caire, 1913. Pl. 29; CG 1427, 1428; *Drioton É.* Un grattoir (?) de scribe // ASAE. 1942. 41. P. 93. Fig. 12–13; *Fischer H.G.* Varia Nova. N.Y., 1996. P. 222 f.; cp. *Piacentini P.* Les scribes dans la société égyptienne de l'Ancien Empire. Vol. I. Les premières dynasties. Les nécropoles memphites. P., 2002. P. 43.

обозначающего «письменные принадлежности», настолько неустойчива, что и его значение доходит до совершенно абстрактного. Наблюдения по орфографии слова $\underline{hr}(j)t$ - ϵ позволяют сделать интересные выводы.

Вводят в проблему свидетельства Текстов саркофагов, где значение сочетания $\underline{hr}(jt)$ - ϵ даже в сходных контекстах варьируется. Как правило, вариативность связана с тем, что $\underline{hr}(j)t$ - ϵ может означать и сами «письменные принадлежности», и тару для них.

В сочетании с каким-либо термином, обозначавшим тару, слово $\underline{hr}(j)t$ - ϵ всегда нужно переводить именно как «письменные принадлежности». Например, в СТ VI, 328e (Spell 695) сочетание $\epsilon f d t \underline{hr}(j)t$ - ϵ (с детерминативом абстракта) вряд ли значит «ларец, что содержит документ» ($\epsilon f d t \underline{hr}(j)t$ - ϵ)¹⁹; перевод «ларец с письменными принадлежностями» все же надежнее. В похожем сочетании из поздних текстов – $hn \underline{hr}(jt)$ - ϵ – «ящик документов» – тоже имеются в виду именно «письменные принадлежности». Самый известный пример его употребления – Пророчество Неферти E15–16²⁰: $hn nj \underline{hr}(j)t$ - ϵ – «сундук письменных принадлежностей»; в близком значении употреблялись сочетания $\epsilon f d t \dot{s} t 3(j)t$ и $hn nj \dot{s} t 3(j)t$ – «сундук с тайными записями» или «сундук с реликвиями (Осириса)»²¹.

Разница между «сундуком» и его содержимым была несущественной, особенно если сочетание $\underline{hr}(j)t$ - ϵ употреблялось обособленно. Об этом можно судить по текстам СТ VII, 365e (Spell 1087): $\underline{hr}(j)t$ - ϵ (с детерминативом абстракта или ящика) $pw wnnt \underline{hr} f m \underline{Dw}$ – «это письменные принадлежности, которыми он (т.е. Осирис. – И.Б.) владеет в Бусирисе»²²; СТ VI, 136u (Spell 540): $\underline{hr}(j)t$ - ϵ (с детерминативом абстракта) – «письменные принадлежности»; иначе, с детерминативом ящика: СТ VII, 203k, 204j (Spell 992)²³. В Книге мертвых (BD 94; BD 149, разные строки в разных списках; и др.) слово $\underline{hr}(j)t$ - ϵ тоже обозначает или письменные принадлежности, как таковые, или ларец, в котором они хранятся. Таким образом, отличие тары от ее содержимого подчеркивалось лишь посредством детерминатива, чтобы разные термины для обозначения тары не смешивались друг с другом на письме. Г.Дж. Фишер сопоставил термин hn – «document chest» в среднеегипетском титуле $z\dot{s} hn$ ²⁴ со старым термином $\underline{hr}(j)t$ - ϵ ²⁵, поэтому сблизил и

¹⁹ Обычно в таком случае стоит выражение $\epsilon f d t ntjt \underline{hr} \dots$ Ср. FEET. Vol. 2. P. 260; *Barguet P.* Les textes des sarcophages égyptiens du Moyen Empire. Introduction et traduction. P., 1986. P. 154–155; *Brovarski.* Op. cit. P. 30; *Carrier C.* Textes des sarcophages du Moyen Empire égyptien. Monaco, 2004. P. 1588–1589.

²⁰ Издание: *Helck W.* Die Prophezeiung des Nfr.tj. Textzusammenstellung. Wiesbaden, 1970. S. 12.

²¹ Ср. *Willems H.* The Coffin of Heqata (Cairo JdE 36418). A Case Study of Egyptian Funerary Culture of the Early Middle Kingdom. Leuven, 1996. P. 144, 146. Not. 672; о внеосирисской символике ящиков-каноп и саркофагов как моделей ладьи Солнца: *Borghouts J.F.* The Enigmatic Chests // *Jaarbericht van het Voorazatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux.* Leiden, 1973–1974. № 23. S. 358–364.

²² FEET. Vol. 3. P. 150; *Carrier.* Op. cit. P. 2258–2259.

²³ FEET. Vol. 3. P. 100; *Carrier.* Op. cit. P. 2110–2111. Это значение слова давно известно; все источники из СТ: HL5. S. 1998. В словаре Текстов саркофагов – путаница между словами ϵ и $\underline{hr}(j)t$ - ϵ : *Van der Molen R.* A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts. Leiden, 2000. P. 63, 427.

²⁴ HL 5. S. 2337.

²⁵ *Fischer H.G.* Egyptian Titles of the Middle Kingdom. A Supplement to Wm. Ward's Index. N.Y., 1997². P. 75 (1397); cp. *Ward W.A.* Index of Egyptian Administrative & Religious Titles of the Middle Kingdom. Beirut, 1982. P. 161 (1397).

два титула: *zš hr(j)t-ϵ njswt* – «писец царской визовой документации» (о нем будет сказано отдельно) и *zš hn* – «писец ящика». Однако эти титулы не имеют друг к другу никакого отношения, а титул *zš hn*, скорее всего, действительно значит «писец саркофага», как Г.Дж. Фишер думал раньше²⁶.

Сравнение контекстов показывает, что абстракт детерминировал либо сочетание «подручное», либо его последний элемент – слово *ϵ*²⁷. Его происхождение темное. Как уже отмечалось, во множестве контекстов значения слов «рука» > «документ/право» смешивались, и внятных объяснений этому явлению из самих текстов не получить²⁸. Остается лишь заключить, что применительно к чехлам, чемоданам, письменным принадлежностям термин в форме *hr(j)t-ϵ* всегда значит «подручное, носимое рукой» или, как абстракция, «подведомственное»:

СТ VII, 26m (Spell 825): *jj.n.j ... (j)r ϵk hr sbht njt hr(j)t-ϵ Jnpw* – «я пришел... чтобы войти в портал, подведомственный Анубису»²⁹; ср. СТ III, 310c-d (Spell 237): *sbht št3t bzst Jnpw hr.s* – «тайный портал, в который вхож (букв.: «посвящен» как служитель культа) Анубис»³⁰.

СТ I, 198f (Spell 45): *3w(w) jb nj Jnpw m hr(j)t ϵwjfj* – «(пусть) Анубис радуется тому, что ему доверено (букв.: тому, что носят его руки)»³¹. Речь здесь идет об Анубисе – кормчем священной ладьи.

В этих текстах значение нисбы подвергнуто «ложной инверсии», что применительно к перфектным активным причастиям называется «субстантивацией», когда окончание мн. ч. (= ср. р.) сохраняет для нее активное значение, а окончание ж. р. (= ср. р.) придает ей пассивное значение. Вариация значений двух форм понятия – *hr(jw)-ϵ* – «то, что носит руку / ведущее» < *hr(j)t-ϵ* – «носимое рукой / подручное, ведомое, регулируемое, управляемое» – хорошо проверяется по титулам. Когда элемент «рука» заменяется термином «документ», то и производное понятие *hr(j)t-ϵ* (с вариантами) вне зависимости от контекста получает значение «полномочия, обладание правами» и т.п. Таким образом,

²⁶ Fischer H.G. *Varia*. N.Y., 1976. P. 63. Not. 20.

²⁷ На одном сомнительного вида деревянном рельефе (Fischer H.G. *Encore des Faux // CdE*. 1987. LXII (123–124). P. 92–93, 102. Fig. 2a) в слове *hr-ϵ* (вне контекста) вместо знака *ϵ* стоит знак *hmk*, как в названии праздника *w3g*. Но к этому памятнику мало доверия. См. также Fiechter J.-J. *Faux et faussaires en art égyptien*. Bruxelles–Turnhout, 2005. P. 211–213, 295. Pl. 3. Fig. 140.

²⁸ Таковым иногда считается свидетельство эдикта Коптуса L времен VIII династии (Goedicke H. *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich*. Wiesbaden, 1967. Abb. 17. S. 169. Anm. 18): *smnh wpt tn m zš (w)djt (j)r ϵw ϵ3w* – «успешно выполни это письменное поручение, положенное на множество копий (букв.: вложенное во множество рук)». Толкование В. Шенкеля (Schenkel W. *Memphis–Herakleopolis–Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.–11. Dynastie Ägyptens*. Wiesbaden, 1965. S. 19. Anm. c), а также П. Каплони (Kaplony P. *Der Schreiber, das Gotteswort und die Papyruspflanze. Mit neuen Untersuchungen zum unterägyptischen Königtum // ZÄS*. 1983. 110. S. 144. Anm. 13) маловероятно, хотя и красиво. Причастие *(w)djt* (part. perf. passivi, возможно, в герундивном значении – «полагающееся» или «которое должно быть положено») относится именно к *wpt*, поэтому *smnh(h) m zš* нельзя переводить «положить на письмо» или «письменно заверять» (ср. Goedicke. *Königliche Dokumente...* S. 165, 169; Schenkel. *Op. cit.* S. 19; HL4. S. 1128), а выражение *wdj jr ϵ* (где термин *ϵ* – «документ») не значит «подписывать», «прикладывать руку», как считали В. Шенкель и П. Каплони.

²⁹ Так же: FECT. Vol. 3. P. 15; Barguet. *Op. cit.* P. 298; Carrier. *Op. cit.* P. 1804–1805.

³⁰ Так же: FECT. Vol. 1. P. 186; Barguet. *Op. cit.* P. 56; ср. Carrier. *Op. cit.* P. 576–577.

³¹ Ср. FECT. Vol. 1. P. 39; Barguet. *Op. cit.* P. 188 («радуется делу своих рук»); иначе: Carrier. *Op. cit.* P. 102–103.

поиск ответа на вопрос, что значит «рука» во всех сочетаниях, не имеет смысла, а детерминатив абстракта вообще не является основанием для расширения значения слова.

Например, в надписи $\underline{D}\epsilon w^{32}$ (...*tm(j) wnn(j) hr ε n jrt* – «...я не обладал полномочиями на строительство») говорящий выступает как «носитель права, обладатель претензии», а в канцелярских документах понятие *hr(j)t-ε* характеризует статус предмета, как «правового содержимого». Поэтому термин *hr(j)t-ε.j* на стеле *Rdj(w)-Hnmw*³³ тоже можно понять двояко: либо как «мои полномочия», либо как «доверенное мне», хотя разницы в двух значениях на самом деле нет. Разумеется, во всех случаях значение понятия остается устойчивым: это или «полномочия» человека, или «подконтрольность» предмета, на который эти полномочия распространяются.

Противопоставление и слияние двух значений слова *hr(j)-ε* – «руководить» – «подчиняться» (букв. «вести» – «следовать»), отмеченных мною ранее в некоторых титулах, добавляют еще один нюанс в значение канцелярского понятия во всех вариантах: «подконтрольное, поднадзорное» = «ведомое, подведомственное». В частности, фразу СТ I, 198f можно смело перевести и так: «Анубис радуется ведомому им», где «ведомое» – это и понятие (управляемое), и предмет (руль корабля).

Еще более яркий пример – СТ III, 279b (Spell 228), частный случай (B5C): *hmt tw hr(j)t-ε nj Jst-jrt* – «тот сундук, что в ведении Осириса». В основном варианте стоит иное выражение – «сундук под боком (*hmt hr(j)t gs*) Осириса» (СТ III, 277c–279b): *ms(j).t(j).j hnc.f rnpj.k(w)j kfj.j n.tn m3st Jst-jrt šd(j).j n.tn mhtmt hr(j)t gs nj Jst-jrt* – «(Когда) я родился вместе с ним, то омолодился. Я высвобождаю для вас колени Осириса, я забираю для вас сундук, что под боком Осириса³⁴, (который открывает уста богов)».

Ясно, что во всех вариантах речь идет о сундуке, которым Осирис владеет. И *hr(j)t gs*, и *hr(j)t-ε* выступают как синонимы со значением «то, что в ведении». Однако когда сокращенный вариант этой фразы появляется во второй части главы 69 Книги мертвых, то меняется и ее смысл: в этом изречении значения *hr(j)t gs* и *hr(j)t-ε* варьируются уже в более широком плане: «нижнее» – «следующее»³⁵. Изречение довольно редкое, к тому же многие рукописи Книги мертвых, включающие его, или не изданы, или изданы частично, или плохо сохранились³⁶. Рукописи предлагают несколько вариантов фразы, из которых, вероятно, именно в позднее время утвердился самый простой и ясный. Приведу выборочные цитаты из разных списков:

³² Davies N. de G. The Rock Tombs of Deir el Gebrâwi. Pt 2. L., 1902. Pl. 13; Urk. I. S. 146, 16 – 147,3.

³³ CG 20543, 16.

³⁴ Почти так же: Barguet. Op. cit. P. 184; Carrier. Op. cit. P. 558–559 («который был под боком Осириса»); ср. FECT. Vol. 1. P. 181 («который содержит бок Осириса»). Не учтено: HL5. S. 1998.

³⁵ Мнения X. Кееса (Kees H. Göttinger Totenbuchstudien. Totenbuch Kapitel 69 und 70. B., 1954. S. 19, 27–28) в значительной мере устарели.

³⁶ Некоторые справочные данные: Munro I. Untersuchungen zu den Totenbuch-Papyri der 18. Dynastie. Kriterien ihrer Datierung. L.–N.Y., 1988; eadem. Spruchvorkommen auf Totenbuch-Textzeugen der Dritten Zwischenzeit. Wiesbaden, 2001.

1. *msj.n.tw.j hnc.f rnpj kfj.j m3st.j hr(j)t gs nj Jst-jrt* – «я родился с ним омолодившимся, я высвобождаю свои колени под боком Осириса (и я открыл уста богов)»³⁷.

2. *msj.n.tw.j hnc.f rnpj zp-snnw kfj.j m3st(j).j twj hrw nj Jst-jrt* – перевод первой части фразы примерно такой же, но заключение – *hrw nj Jst-jrt* – буквально значит «ниже Осириса, под Осирисом», здесь: «вслед за Осирисом», «неся Осириса (вперед)»³⁸.

3. *msj.n.tw.f hnc.f rnpj(.w) hft(j) kfj.n.f m3st(j) twj hr-ε Jst-jrt* – «когда он родился с ним, то омолодился, потому что он высвободил колени следом за Осирисом»³⁹.

4. *msj.n.tw.f hnc.f rnpj.f zp-snnw* (конъектура издателя: в тексте *rnp.f hr.* – И.Б.) *kfj.f k[j-dd] ngj.f m3st(j) tw(j) hr-ε n Jst-jrt* – «тот, кто родился с ним, омолаживается, высвобождая, ин[аче говоря], – прорывая наружу, колени следом за Осирисом, (когда он открыл (*wn.n.f*) уста богов)»⁴⁰.

Таким образом, фраза «я высвобождаю для вас колени Осириса, я забираю для вас то, что в сундуке под боком Осириса» сначала получила вариант, в котором «сундук» оказался «в ведении Осириса»⁴¹, затем он вообще из текста исчез, а начало и конец фразы удачно совместились благодаря многозначности сочетаний *hr(j)t gs/hr(j)-ε*, превратившихся в наречие *hr-ε* – «следом за». Сюжет о том, что персонаж помог Осирису родиться и забрал при этом какой-то сундук, уже не играет роли.

Происхождение активного понятия *hr(jw)-ε* – «полномочия» – еще более сложный вопрос. Поскольку его основа – нисба *hr(j)-ε* имела два противоположных значения – «ведущий» и «подручный», то в разных контекстах само это понятие может означать и «подчинение», и «руководство». Например, выражение *hr(jw)-ε.f* – «его подчинение», как уже говорилось в моей прежней статье (ВДИ. 2006. № 4), фактически значит «его руководство», и т.д.

Надпись *Nj-εnh(.j)-Shmt* – единственный текст, в котором понятие *hrjw-ε*, известное в значении «полномочия» из других текстов, обретает предметное содержание. Впрочем, Г.Дж. Фишер, наоборот, его абстрагировал, а полученное значение – «разрешение» – распространил на ряд титулов, в составе которых

³⁷ pLouvre 3092, 76–77; *Ratié S.* Le papyrus de Neferoubenef (Louvre III 93). Le Caire, 1968. Pl. 8. XVIII династия.

³⁸ pLouvre E.21324, 11–12. *Budge E.A.W.* The Book of the Dead: the Chapters of Coming Forth by Day. L., 1898. P. 154; *Gestermann L.* Die Überlieferung ausgewählter Texte altägyptischer Totenliteratur («Sargtexte») in spätzeitlichen Grabanlagen. Bd 2. Wiesbaden, 2005. S. 96. XVIII династия. Ср. *Munro I.* Das Totenbuch des Pa-en-nesti-taui aus der Regierungszeit des Amenemope (pLondon BM 10064). Wiesbaden, 2001. Kol. 14. Taf. 21: *hrj-n-r3 Jst-jrt < hrw nj Jst-jrt(?)*.

³⁹ pTorino Museo Egizio 1791,7. Издание: *Rachewiltz B. de.* Il Libro dei Morti degli antichi Egiziani. Milano, 1958. P. 40. Время Птолемея. Сходно: *Verhoeven U.* Das Totenbuch des Monthpriesters Nespasefy aus der Zeit Psammetichs I. pKairo JE 95714 + pAlbany 1900.3.1; pKairo JE 95649; pMarseille 91/2/1 (ehem. Slg. Brunner) + pMarseille 291. Wiesbaden, 1999. Kol. 7, 18–19. Photo-Taf. 24, Umschrift-Taf. 26.

⁴⁰ *Verhoeven U.* Das saitische Totenbuch der Iahtesnacht. P. Colon. Aeg. 10207. Bonn, 1993. Bd I. S. 165; Bd II. S.*47; Bd III. Beilage 11.

⁴¹ Саркофаг *Dhwtj-htp(.w)* (B5C; JdE 37566) – один из самых поздних саркофагов с текстами эпохи Среднего царства из Берше (*Willems H.* Chests of Life. A Study of the Typology and Conceptual Development of Middle Kingdom Standard Class Coffins. Leiden, 1988. P. 77–78; *Lapp G.* Typologie der Särge und Sargkammern von der 6. bis 13. Dynastie. Heidelberg, 1993. S. 85–90, 278–279; *Gestermann.* Op. cit. S. 263: Сенусерт II/III или позже).

это слово встречается в форме $\frac{\text{𓂏}}{\text{𓂏}}$ (с вариантами). Это понятие не является синонимом слова $\frac{\text{𓂏}}{\text{𓂏}}$ ($hrjt$ - ϵ) – «письменные принадлежности». Таким образом, титулы с объектом $hrjw$ - ϵ были выделены в одну группу, а титулы с объектом $hrjt$ - ϵ – в другую. Интересно, что раздел титулов с похожими объектами имеет основания, хотя значения двух слов – $hrjt$ - ϵ и $hrjw$ - ϵ на самом деле недалеко ушли друг от друга. Именно в написании $\frac{\text{𓂏}}{\text{𓂏}}$ абстрактное понятие как бы материализуется, и причина этого в том, что предметное содержание термина $hrjw$ - ϵ гораздо древнее абстрактного.

Перевод первой части надписи Nj - $\epsilon nh(j)$ - $Shmt$, где употребляется данный термин, можно привести полностью⁴²:

«(Когда) главный врач Nj - $\epsilon nh(j)$ - $Shmt$ сказал Его Величеству: “Да прикажет твой *Ка*, что любим Ра⁴³, чтобы дали мне каменные двери для моей гробницы в некрополе”, (то) Его Величество приказал доставить ему две каменных двери из Туры, поставить их в колонном зале⁴⁴ дворца “Водружена белая корона Сахура” и приставить к ним двух главных начальников мастеров и ремесленников из бальзамировочной мастерской. Работа над ними выполнялась в присутствии самого царя. Каждый день выполнялась работа⁴⁵, и за тем, что из них делали, следили из дворца (как было) положено на день⁴⁶. Затем Его Величество приказал, чтобы их декорировали и украсили лазуритом ($\underline{dj}$. jn hm . f (w) $d(j)$. $t(j)$ $\frac{\text{𓂏}}{\text{𓂏}}$ jm . $sn(j)$ $z\dot{s}$. $t(j)$. $sn(j)$ m $hsb\dot{d}$)».

Выражение $w\dot{d}j$ $hrjw$ - ϵ jm . $sn(j)$ буквально значит «разместить в них подручное (или *ведущее*)». Г.Дж. Фишер сначала предложил для слова $hr(jw)$ - ϵ значение «краска» («pigments»), но сразу от него отказался⁴⁷, ведь, так как далее

⁴² ММ. Р. 204–205. D11; CG 1482; Urk. I. S. 38,7–39,3.

⁴³ Умоляющая форма, усиленная вводной частицей $hw(j)$; pw выступает как звательная частица после субъекта. Эпитет «любимый Солнцем» с конца IV династии, как правило, связан с хоровым именем, т.е. врач обращается к царю как к Хору, который считался Двойником царя.

⁴⁴ Термином $\underline{d}3dw$ называли открытый двор, примыкающий к дворцу, с окном ($pg3$ nj $\underline{d}3dw$), в котором появлялся царь. Здесь же производили и хранили ремесленную продукцию (*Drenkhahn R. Die Handwerker und ihre Tätigkeiten im alten Ägypten. Wiesbaden, 1976. S. 151 ff.*).

⁴⁵ Термин $\dot{s}$ – «озеро», восходящий к глубокой древности, обозначал пространство работы (территорию и объем). В эпоху Старого царства он часто употреблялся как организационный и пространственный термин. В древнем значении – «канавка», из которой добывается камень, он еще засвидетельствован в текстах Среднего царства наряду с более поздним $hw(j)t$ – «каменоломня» (*Arnold F. The Control Notes and Team Marks. N.Y., 1990. P. 20. Index*), в то время как в титулах он означает соединение 4 отрядов- gsw (букв. «края» или «берега» озера) и т.д.

⁴⁶ Ср. надпись ϵnh - $Hwfw$: $\dots m33.f$ $hr(j)t$ - hrw jm $r\epsilon$ nb – «...досматривая положенное на день оттуда каждый день» (*Reisner G.A. A History of the Giza Necropolis I. Cambr. (Mass.)–L., 1942. Pl. 65b*). Ср. *Baud M. The Birth of Biography in Ancient Egypt. Text Format and Content in the IVth Dynasty // Texte und Denkmäler des ägyptischen Alten Reiches. B., 2005. P. 106*. Почти также: *Kloth N. Die (auto-)biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches: Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung. Hamburg, 2002. S. 213*; *Strudwick N. Texts from the Pyramid Age. Leiden, 2005. P. 263*. Значение $hr(j)t$ - hrw в надписи Nj - $\epsilon nh(j)$ - $Shmt$ уточняется благодаря надписи ϵnh - $Hwfw$, а наречие jm значит «оттуда» (т.е. из окна), а не «там».

⁴⁷ *Fischer. Five Inscriptions... S. 55*; еще до Г.Дж. Фишера так же это слово переводил и Ю.Я. Перепелкин (Хозяйство староегипетских вельмож. М., 1988. С. 232).

упоминается лазурит, было бы логичнее ожидать здесь другой термин – *drwj* (тоже «краска», но применительно к растертому лазуриту – «цветная паста»⁴⁸). Сам Г.Дж. Фишер предпочел перевод «разрешение», который распространил на все контексты, где встречается это слово, с учетом особенностей его орфографии. Тем не менее предложенная Г.Дж. Фишером версия перевода сочетания *hr(jw)-c* – «pigments» была принята многими другими исследователями⁴⁹.

Между тем слово *hr(jw)-c* (с крупными) означает и не «разрешение», и не «краску». Термин *hr(jw)-c* имеет непосредственную связь с понятием *hr(jt)-c* – «футляр, выюк, мешок» и производными от него словами. Этим словом составитель надписи назвал вырезанные углубления на памятнике (как в палетке писца или на печати). Это могли быть иероглифы, детали фигур и т.п. Соответственно фраза *zš.t(j).sn(j) m hsbḏ* – «чтобы их расписали лазуритом» значит, что иероглифы на стелах (*hr(jw)-c*) заполнили сине-зеленой пастой⁵⁰.

Единственную параллель к этому значению термина можно найти в гробнице царя I династии *Hr Dt*. Пометки *hr(j)-c* сохранились между 6-й, 8-й и 9-й перегородками, пристроенными к стене гробницы⁵¹. В этих перегородках, начиная с 4-й, были проделаны неглубокие ниши, которые покрасили охрой. Предназначение перегородок и ниш не ясно, что же касается пометок *hr(j)-c*, то они, вероятно, отмечали место, где ниши должны были проделать. Собственно, слово *hr(j)-c* здесь и значит «ниша, выемка в стене»⁵². Конечно, графически пометка *hr-c* в древней гробнице и термин *hr(jw)-c* в надписи начала V династии различа-

⁴⁸ Wb. V. S. 601,5–10; HL4. S. 1508 (2 ссылки). Слово *hsbḏ* – «краска из растертого лазурита» известно из папирусных архивов (*Posener-Krieger P. Fragments de papyrus // Abusir III. P. 138; HL4. S. 797; Abusir X. Pl. 31Cb*). Зеленые и голубые густотертые краски *hsbḏ* и *w3ḏw* объединялись в группу красок-*drwj*, из которой охристая краска *ztj* исключалась (*Iversen E. Some Ancient Egyptian Paints and Pigments. A Lexicographical Study. København, 1955. P. 22; Harris J.R. Lexicographical Studies in Ancient Egyptian Minerals. B., 1961. P. 151 f.; Traunecker Cl. Farbe // LÄ. Bd II. Wiesbaden, 1975. S. 115*). Кстати, названия охристых красок *ztj* – «желтая охра» и *tmḥj* – «красно-коричневая охра» (ср. Wb. III. S. 488,4; Wb. V. S. 369,4; *Iversen. Op. cit. 19–26 (o ztj); Harris. Op. cit. P. 150–152, 154; Traunecker. Op. cit. S. 115; Aufrère S. L'univers minéral dans la pensée égyptienne. Vol. 2. Le Caire, 1991. P. 652–653, 659. Not. 29*) также известны уже в староегипетском (текст из гробницы *Nb-k3w(.j)-Hr; Hassan S. The Mastaba of Neb-Kaw-Her. Cairo, 1975. P. 60. Pl. 51A*). Эти слова были неправильно поняты Селимом Хассаном (как «нубийцы и сирийцы»), но эту ошибку так и не исправили, ср. *Fischer H.G. (Rev.) // JEA. 1979. 65. P. 179*: «(люди) Элефантинского нома и ливийцы»; HL4. S. 1253, 1447: *stjw* – «нубийцы» и *tmḥw* – «ливийцы»; аналогично: *Strudwick. Texts from the Pyramid Age. P. 262*.

⁴⁹ См., например: *Simpson W.K. Giza Mastabas IV. Mastabas of the Western Cemetery. Pt I. Boston, 1980. P. 21; Doret É. The Narrative Verbal System of Old and Middle Egyptian. Genève, 1986. P. 46. Not. 443; Strudwick. Texts from the Pyramid Age. P. 303. М. Бо в бергом обзоре (*Baud M. La date d'apparition des hntjw-š // BIFAO. 1996. 96. P. 31*) приводит все существенные точки зрения на значение слова в разных контекстах, но оставляет вопрос открытым (см. также *Idem. Famille royale et pouvoir sous l'Ancien Empire égyptien. Le Caire, 1999. P. 348*). Значение «нарядное украшение» перешло в новый словарь (HL4. S. 1005).*

⁵⁰ Н. Клот, переводя *hrjw-c* в этом месте как «Gehilfen», замечает: «Поскольку нельзя поверить в то, что надписи на ложной двери были выполнены лишь краской, надо думать, что надписи (в низком рельефе) были покрашены в зелено-голубой цвет...» (*Kloth. Op. cit. S. 213. Anm. 922*). Остатки зелено-голубой краски сохранились в иероглифах.

⁵¹ Умм эль-Кааб. *Petrie W.M.Fl. The Royal Tombs of the First Dynasty. Pt I. L., 1900. P. 10. Pl. 61, 63*.

⁵² Интересно, что П. Каплони (*ÄF I. S. 598*) перевел это слово как «кладовая».

ются, однако связь их несомненна. Термин *hr(jw)-c* в написании засвидетельствован и в ряде титулов, где он употребляется в значении, близком толкованию Г.Дж. Фишера – бюрократическая документация или что-то в этом роде. Впрочем, титулы будут рассмотрены отдельно, а пока можно констатировать связь между двумя терминами: *hr(jw)-c* – «декор» и *hr(j)-c* – «заверено», употреблявшимися на печатях. Буквально *hr(jw)-c* можно перевести как «контейнер»; эта форма возникла как общее понятие от слова *hr(j)-c* – «ведущее», однако особых отличий между ними не было, только понятие могло употребляться как в абстрактном, так и в предметном значении, от которого, впрочем, избавлялось. Исходя из этих свидетельств, я склоняюсь к тому, что и изображения на печатях могли называть *hr(jw)-c* – «декор», или точнее – «трафарет, шаблон».

Это подтверждается другими текстами. В частности, на печати *S3h-Rc 16*⁵³ приведен титул *hrp gs(w)⁵⁴ mdh wrt jmj-r3 gs(w) njswt* – «начальник резчиков, мастер великой (короны), начальник царских резчиков», после чего стоит виза: *hr(j)-c* – «заверил». Мастер, изготовитель печати, в процессе вырезания надписей создавал ее функцию – *hr(jw)-c*, а чиновник, заверявший что-либо, мог называть это действие «наложением трафарета, отпечатыванием» – *hr(j)-c*. Интересно, что печать вырезал именно кожевник, видимо, этим ремеслом часто занимались мастера, не имевшие навыков литейщиков или резчиков по камню. О непрофессионализме этих умельцев можно судить хотя бы по качеству дошедших до нас надписей на печатях. На печати *S3h-Rc 16* термин *hr(j)-c* вынесен за пределы титула кожевника, поскольку его занятия давали ему право поставить визу, и она считалась законной. Но на своем памятнике он мог включить его и в состав титула, что засвидетельствовано двумя примерами.

Прежде всего, это титул *Wt3⁵⁵: jmj-r3 gs(w) hr(j)-c njswt⁵⁶* – «начальник кожевников царских виз (?)». Термин *hr(j)-c* не детерминирован, хотя обычно в титулах за ним стоит либо знак «чемодан», либо знак «крупницы». Это значит, что термин – абстрактное понятие, случайно внесенное в титулатуру *Wt3*, поскольку он имел право делать документы с визами. Из прочих титулов *Wt3* заслуживают интереса *gs* – «шильник-кожевник», *hrj-sst3 jrj (j)ht (j)r jst-jb njt nb.f m k3t gs* – «секретарь-исполнитель ритуала по желанию своего господина трудом кожевника» (функциональный эпитет, превращенный в титул), *jmj-r3 gs(w) tb(tj) njswt m jr(t) (j)ht tb(tj) njswt (j)r jst-jb njt nb.f* – «начальник царских сандальщиков в ритуале царских сандалий по желанию своего господина», *jmj-r3 rtjw jr(jw)t⁵⁷ md3t njt rt njt hrj-hb(jt) (j)r jst(-jb) njt nb.f mr wd3t jrt (j)ht (j)r jst(-jb) n(jt) njswt hpr hmst m d3dw* – «начальник свиточников, изготавливающих кожаные книги-свитки жреца-пророка по желанию своего господина, согласно приказу исполнять ритуал

⁵³ RAR IIa. S. 185 ff.; RAR IIB. Taf. 59.

⁵⁴ Титул: IÄF I. S. 367; IÄF II. S. 1057 (Anm. 1797); IÄF III. Pl. 69 (Abb. 251); *Drenkhahn*. Op. cit. S. 15. Anm. 45; IAET. P. 752 (2742). К значению титула *gs* – «шильник, проколыщик» см. *Junker H.* Weta und das Lederkunsth Handwerk im Alten Reich. Wien, 1957. S. 19 ff.

⁵⁵ GSF; PM III. P. 309, 311; LD. Text 1. S. 127; Urk. I. S. 22; CG 1787, 1479, 1480; *Junker*. Weta... S. 6 ff.; *Donadoni Roveri A.M.* I sarcofagi egizi dalle origine alla fine dell' Antico Regno. Roma, 1969. P. 132 f. Tav. 36(1).

⁵⁶ Ср. IAET. P. 268 (966), ссылка Р. Ханнига (HL4. S. 1005) неверна.

⁵⁷ Смесь *rtjw jr(jw)* / *rt jr(jt)*, где *rt(jw)* – собирательное понятие, подобно *hmwt* – «ремесленник(и)» (букв. «мастерство, ремесло»), которые на староегипетских памятниках никогда не назывались *hmwt(jw)* или *hmww*, зато причастие, раскрывающее их функции, могло стоять как в женском, так и в мужском роде мн. ч.

по желанию царя; достигший того, чтобы сидеть (= служить) в колонном зале дворца»⁵⁸. Этот *Wiz* был высокопоставленным царским кожевником, достигшим невиданных высот в разных отраслях этого ремесла. Чтобы подчеркнуть свою роль в государственном хозяйстве, он постарался максимально подробно раскрыть ее в титулатуре, ведь именно экономический процесс и скрывается за понятием *jrt jht* – «ритуал». Титул, связанный с визированием, носил и другой кожевник – *Jj-m-htp*⁵⁹, который был *gs hr(j)-c* (без детерминатива) *njswt*⁶⁰ – «кожевником царских виз (?)».

Оба кожевника, скорее всего, занимались изготовлением печатей, царских грамот или иных документов, которые наделяли их владельца правом регулировать экономические мероприятия. Термин, который они внесли в свои титулы, произошел от слова *3r(j)-c* – «шаблон», употреблявшегося применительно к знакам, вырезанным на печати. Так архаическое выражение с обыденным значением превратилось в бюрократический термин «контрольная виза».

2. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНА *3r(jw)-c* «КОНТРОЛЬ» В РАЗНЫХ ДОКУМЕНТАХ

В статье о лексеме *hr-c* я отмечал разные особенности употребления предлога *hr-c* и нисбы *hr(j)-c* во избежание путаницы. В последнее время были опубликованы новые материалы по недолжностному титулу *hr(j)-c*, которые добавляют новые штрихи к пониманию не только самого титула, но и юридического понятия *hr(jw)-c* – «полномочия».

I. К значению *hr-c* – «под руководством» можно добавить следующие источники:

1. Граффито из оазиса Дахла⁶¹: *shd(w) nfrw stp-z3 Jj-mrj Bbj jwt.sn hn-c 2 z3 nfrw hr-c.sn (j)r jrt mf(k)3t m zš w h3st* – «начальники молодцев-гвардейцев *Jj-mrj* и *Bbj*: их поход с двумя сменами молодцев под их руководством, чтобы добывать бирюзу из красок пустынного округа». Последняя фраза, очевидно, – лирическое сравнение полезных ископаемых пустыни с палитрой художника.

2. Надпись на фрагменте рельефа из гробницы *Pth-šps*⁶²: [...] *hr-c Wr* [...] – «...под руководством *Wr* [...]».

3. Титулы служащих из гробницы *Hwj* в Куббет эль-Хава (прежде мною не учтены): *hrp zh* – «начальник пищевой палаты», *Hnmw-htp(j)*, *jrj-hnkt hr-c f* – «заведующий пивом в его подчинении», *hrp zh hr-c f*, *hrp zh hr-c f* – два «начальника пищевой палаты в его подчинении»⁶³. Изображены в сцене подношения яств.

⁵⁸ Ср. *Baud*. The Birth of Biography... P. 106; *Strudwick*. Texts from the Pyramid Age. P. 425; *Windus-Staginsky E.* Der Agyptische König im Alten Reich. Terminologie und Phraseologie. Wiesbaden, 2006. S. 31–32 и др.

⁵⁹ D 215; PM III. P. 117; Hildesheim 1; *Martin-Pardey E.* Plastik des Alten Reiches 1 (CAA. Pelizaeus Museum. Hildesheim. Lieferung 1). Mainz/Rhein, 1977. S. 1–8.

⁶⁰ *Drenkhahn*. Op. cit. S. 16; ср. RAR IIA. S. 43; IAET. P. 779 (2843); HL4. S. 1378.

⁶¹ *Kuhlmann K.P.* Der «Wasserberg des Djedefre» (Chufu 01/1). Ein Lagerplatz mit Expeditionsinschriften der 4. Dynastie im Raum der Oase Dahla // MDAIK. 2005. 61. S. 247–251. Abb. 5–8. Датировка: «год после 13-го раза учета скота», т.е. 26/27 г. правления Хеопса. Это позднейшая из известных дат его царствования.

⁶² *Vachala B.* Abusir VIII. Die Reliefs aus der Ptahschepses-Mastaba in Abusir. Prague, 2004. S. 274–275 (F323).

⁶³ Гробница QH 34e; *de Morgan J. et alii*. Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. T. 1. Vienne, 1894. P. 157; уточненное чтение, только в транслитерации: *Vischak D.A.* Locality and Community in Old Kingdom Provincial Tomb: The Cemetery at Qubbet el Hawa. PhD. Ann Arbor, 2007. P. 334. Fig. 75. Пепи I – конец VI династии.

Hnmw-ḥtp(.j) был главным управляющим заупокойного культа *Hwj*, хотя и не приходился ему родственником. Уточнять свой статус титулом «раб двойника» хозяина он не стал, ибо титул *hrp zh* вполне его компенсировал, что хорошо известно по материалам других гробниц Старого царства, в том числе и на Элефантине⁶⁴. В гробнице другого начальника, князя *Ttj*, *Hnmw-ḥtp(.j)* приводит уже, помимо титулов *hm-k3* и *hrp zh*, и свои должностные титулы: *jmj-r3 mšc* – «военачальник», *jmj-r3 pr-šn(c(w))* – «начальник склада с провизией»⁶⁵. *Hnmw-ḥtp(.j)* был сподвижником обоих князей в заморских походах и представил себя центральным персонажем в сценах их гробниц. В гробнице *Hwj* он даже поместил надпись с сообщением о походах с ними в Библ, Пунт и Речену⁶⁶. Управление культовым хозяйством князя *Hwj* он взял в свои руки. Остальные кухонные начальники и служащие оказались в подчинении *Hnmw-ḥtp(.j)*, и он счел нужным подчеркнуть это в надписи.

II. Важнейшая особенность употребления нисбы *hr(j)-c* в значении «подчиненный» заключается в том, что, являясь именным предикатом, она всегда стоит после субъекта, например: А *hrj-c* В «А – подчиненный В» или А В *hrj-c* «А, и В (в его) подчинении». Сейчас к имеющимся свидетельствам можно добавить новые: несколько папирусов из ныне полностью опубликованного архива заупокойного храма царя Неферефра. Приведу все примеры с минимальным комментарием.

1. Abusir X 4Ab⁶⁷.

sb3 hr(w)-nj rdw ct hm-ntr – «дверь под ступенями, комната жреца»⁶⁸;

«жрецы-дворцовые (*hm(w)-ntr pr-c3*): *Hw(j)-w(j)-nfr* и *K3(j)-nj-njswt*: его вечность (*dt.f*)»: [далее перечислены имена слуг-*dt* обоих чиновников]. Здесь, как и во многих других документах, *hrj-c.f* следует считать рубрикой, под которой могут фигурировать сразу несколько лиц;

«жрец-*sm*, единственный друг (*smr-wctj*) *Rc-wr*: его помощник (*hrj-c.f*): *Msj* (женщина?)»;

«жрец *hm-ntr Hnmw*; начальник дворцовых людей (*shd pr-c3*) *I3zw.s*: его вечность (*dt.f*): *Rnpj* (женщина?)». Издатели полагают, что детерминатив женщины к имени *Rnpj* – ошибка, поскольку дальше под рубрикой «его сын» (*z3.f*) упоминаются два человека: *cnhw*, *Nj-s(w)-kd(w.j)*, которых они считают сыновьями *Rnpj*. Но, судя по предшествующим колонкам, где они соединяются с колонками имен жрецов-*hmw-ntr* и служащих-*hntjw-š*, «запечатывающего бойню» *htmw hwt-nmt*, «прачек» *h3tj(w)* и «должностных (лиц)?» *hrjw-nst*, эти двое – служители культа, напарники упомянутых слуг чиновников, которых они отправили на работу вместо себя.

⁶⁴ Никакого отношения к титулу *hrp zh* (*pr-c3*) в структуре государственной администрации этот титул не имел. Ср. IАЕТ. Р. 735–736 (2682); HL4. Š. 974–975.

⁶⁵ Гробница QH 103; de Morgan et alii. Op. cit. P. 199–200; Vischak. Op. cit. P. 332. Fig. 70.

⁶⁶ Vischak. Op. cit. P. 333. Fig. 75 (только транслитерация); ср. de Morgan et alii. Op. cit. P. 157; Urk. I. S.140, 16–141, 3. Здесь приведено одно из двух древнейших свидетельств о стране Речену.

⁶⁷ Abusir X. Pl. 4Ab. P. 210–211.

⁶⁸ Ibid. P. 210, 339–340, 350. «Помещение жреца» *ct njt hm-ntr* встречается в архиве два раза: Ibid. Pl. 4A, 45–46. Так как на территории поминального храма была только одна лестница, то отыскать помещение, где работал жрец, можно легко: «groom Р» в доме в северо-западном секторе открытого двора-*wsh*t (Abusir IX. P. 68. Fig. 1.3.3: план; Ibid. P. 74. Fig. 1.3.9: лестница). К хронологии: Ibid. P. 107 f.

2. Abusir X 4Ac⁶⁹.

pr-h3w – «задний дом»⁷⁰:

«царский поверенный (*hrj-tp-njswt*) *Htp-jb(.j)*: его помощник (*hrj-ε.f*)»: [2 *пропуска*];

«жрец-*sm*, единственный друг (*smr-wεtj*) *Rε-wr*: (его) вечность (*dt*): *Hw(j)-w(j)-nfr*, *Nbw-jrt* (женщина), *Sbk-htp(.j)*, *Wmt-[k3(.j)?]*».

3. Abusir X 5A^{2a}⁷¹.

Процедура неизвестна:

«[царский поверенный (*hrj-tp-njswt*)] *Htp-jb(.j)*: его помощник (*hrj-ε.f*) (без имени)»;

«[жрец-*sm*, единственный друг (*smr-wεtj*) *Rε*]-*wr*: ...»;

«*hntjw-š*: *Ddj-Jzj*, *Nfr-(w)ddt-Jzj*».

Позиция имен *хентиуше* в таблице такова, как будто они замещают двух вышеуказанных чиновников, причем для одного из них они являются его подчиненными или помощниками (*hr(jw)-ε.f*). Перед ними в списке значится несколько лиц. Сначала приводятся имена пяти человек, возможно, также служивших вместо вельможи *Rε-wr*, под красной рубрикой [...] *wεb(j)r hwt rε nb* «[...] *wεb* (неясно) в храм каждый день»: чистильщик бойни (*kḥh hwt-nmt*) и четверо людей-*dt* дворцовых чиновников. После лакуны упомянуты неизвестный, прачка и человек с титулом, не поддающимся чтению. За *хентиуше* в списке следуют: двое «вечных» людей (*dt*) чиновников *Jj-dt3(.j)* и *K3(.j)-nj-njswt* (известны в архиве и шире; возможно, они же – *hmw-ntr pr-ε3* ведомости 4A), двое служащих без титулов, двое *hntjw-š*, повар и двое людей-*dt* храма Нефрефра⁷².

В ведомостях Abusir X 4, 5 приводятся интересные свидетельства о близости титулов *dt* – «вечность» и *hrj-ε* – «подручный». Ранее я пришел к выводу, что, хотя понятие *dt* – «вечность» и выступало популярным обозначением собственности в частном праве, более ясным в юридическом смысле было близкое ему понятие *hr(jw)-ε* – «полномочия» (на владение). Новые источники, на мой взгляд, лишний раз доказывают, что и понятие «полномочия» буквально значило «подручное, вспомогательное».

Конечно, «подручные» *хентиуше* не могли принадлежать к челяди вельмож только потому, что те входили в штат служащих пирамиды на правах администраторов из дворца. Собственно, люди-*dt* как заместители хозяев упоминаются

⁶⁹ Abusir X. Pl. 4Ac. P. 211.

⁷⁰ Перевод термина условен, предназначение здания не ясно (Ibid. P. 211, 342).

⁷¹ Ibid. Pl. 5A2a. P. 212–213.

⁷² *hwt Nfr:f-Rε*: *dt.s*: *S3bw*, *H3w* – «храм Нефрефра: его вечность: имена» (Abusir X. Pl. 5A1, A2. P. 213). Другое свидетельство о нечастной «вечной» собственности эпохи Старого царства содержится в архиве из Гебелейна, где упоминается *pr-dt Inrtj-Inpw Jεrw* – «вечное владение Гебелейна и *Jεrw*» (*Posener-Krieger P. I papiri di Gebelein* – Scavi G. Farina 1935. Torino, 2004. P. 18. Tav. 30, pGeb. IVrto). По мнению Х.К. Морено-Гарсиа, домен *pr-dt* был сформирован из этих двух городов (*Moreno García J.C. hwt et le milieu rural égyptien du IIIe millénaire: Économie, administration et organisation territoriale*. P., 1999. P. 219). Но если он полагает, что служебный штат *pr-dt* был смоделирован по образцу государственной администрации (Ibid. P. 222–229), то Х. Виллемс, со ссылкой на его работу, считает, что царская администрация действовала в доменах *pr-dt* как в доменах *hwwt*, а значит, они были от нее зависимы и не являлись частной собственностью (*Willems H. Les Textes des sarcophages et la démocratie*. P., 2008. P. 21). Таким образом, сравнивая организацию двух экономических институтов, уже можно было сделать вывод о том, что *pr-dt* институтом вообще не являлся, поскольку частная собственность, находящаяся под контролем государства, перестает быть частной. Впрочем, в этом сравнении и надобности нет.

в архиве не часто⁷³, и лишь раз один из них значится с титулом *pr-ꜥ3* – «дворцовый», но даже если бы *хентиуше* и являлись людьми-*ꜥt* чиновников, то их бы так не называли, потому что *ꜥt* – это человек без должности⁷⁴. Следовательно, «подручными» *хентиуше* становились в рамках штатной иерархии служителей культа, и именно обладание должностью позволяло им избежать номинации «вечность» в ведомостях, даже если они и были челядинцами служителей культа из среды дворцовой администрации. Вероятно, титул *hrj-ꜥf* в сходных контекстах ведомостей следует понимать не как намек на личную зависимость от чиновника его низшего коллеги, а как указание на то, что мелкий служитель культа выходит на службу «вместо него», т.е. чиновника. Кроме того, титул *hrj-ꜥf* в культе царя или божества являлся своеобразным эрзацем титула *ꜥt.f* в частном культе и в частно-правовой сфере вообще.

4. Abusir X 20B⁷⁵. Год 15-го раза (учета) = 29/30 г. правления, возможно, Джедкара⁷⁶:

smsw jz Rꜥ-ꜥtp(.j) Nj-sw-wsr(.j) hr(j)-ꜥ – «старшина ведомства *Rꜥ-ꜥtp(.j)* и подручный *Nj-sw-wsr(.j)*». Аналогично фраза построена в ранее цитированном письме из архива *Hkꜥ-nḥt(.w)*⁷⁷;

sdr tp r.j [...] – «ночная вахта [...]»;

...*shꜥ(j)m(j)w-ꜥḥ(w)*⁷⁸ – «...начальник руководящих служащих» *Nj-sw-wsr(.j)*.

Возможно, то же лицо, что и вышеупомянутый подручный.

5. Abusir X 28b⁷⁹.

Выделено красным: 1. *wdt r... šd m pr-mnḥt* – «положить в... считать в доме текстиля»; далее черным: *rdj n jmj-3bd* – «(и) отдать дежурному по месяцу»⁸⁰.

2. *hrj-ꜥ* – «подручный» (или «контролер»?). Не ясно.

⁷³ Abusir X. Pl. 5A, 6C, 14Ac, 79F, 83M. P. 227 f.; см. также *Posener-Kriéger P., Cenival J.L. de. The Abu Sir-Papyri. L., 1968. Pl. 82a; Posener-Kriéger P. Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakaï (Les papyrus d'Abousir). I–II. Le Caire, 1976. P. 109, 586.*

⁷⁴ В архиве из храма Неферерфа *ꜥt* несли ритуальную службу на крыше храма (*tp-ḥwt*) вместо своих хозяев-жрецов, в том числе даже «жреца-пророка» (Abusir X. Pl. 6C). В архиве из храма Нефериркара представителем начальника смены (*hrp jmjw-z3*) выступает его *ꜥt* (*Posener-Kriéger, Cenival de. Op. cit. Pl. 5Ac; Posener-Kriéger. Les archives... P. 49*), а исполнителем заданий два раза значится *брат-ꜥt* чиновника, причем он мог, сам будучи жрецом, замещать брата-начальника жрецов (*Posener-Kriéger, Cenival de. Op. cit. Pl. 17A, 83; Posener-Kriéger. Les archives... P. 398, 472–473*). Таким образом, даже на руководящую должность жрец или чиновник мог поставить заместителя из своего дома.

⁷⁵ Abusir X. Pl. 20B. P. 236 f. = *Posener-Kriéger P. Décrets envoyés au temple funéraire de Rêneferet // Mélanges Gamal eddin Mokhtar II. Le Caire, 1985. P. 201–202 (Doc. B, vso). Fig. B2. Pl. 4.*

⁷⁶ К датировкам: Abusir X. P. 319–335.

⁷⁷ Цит. в моей статье: ВДИ 2006. № 4. Изд.: *James T.G.H. The Hekanakhte Papers and Other Early Middle Kingdom Documents. N.Y., 1962. Pl. 5–5a (Hekanakhte II, recto, 29); Goedicke H. Studies in the Hekanakhte Papers. Baltimore, 1984. Pl. 1. Дж. Аллен (Allen J.P. The Hekanakht Papyri. N.Y., 2002. P. 17) переводит *hr ꜥ* наречием – «subordinately».*

⁷⁸ Издатели читают титул *shꜥ shꜥm(w)* – «commanders?» (Abusir X. P. 237; *Posener-Kriéger. Décrets envoyés... P. 201: «les commandants (?)»*), но его, вероятно, надо читать *shꜥ(j)m(j)w-ꜥḥ(w)* (*Fischer. Varia. P. 13–16; IAET. P. 910–911 (3339/3340), 950 (3505)*) – знаки *ꜥḥ* и *shꜥm* в ранней иератике очень похожи. Встречающийся в архиве титул *shꜥmwj* (Abusir X. Pl. 23Ab, 23B. P. 240. *Posener-Kriéger. Décrets envoyés... P. 198–199*), вероятно, следует читать как *jmjwj-ꜥḥ(w)*, поскольку слово *shꜥm* – «власть» вообще не могло выступать как титул.

⁷⁹ Abusir X. Pl. 28b, ср. Ibid. P. 244.

⁸⁰ О титуле: IAET. P. 43 (228).

6. Abusir X 68Aa⁸¹.

hm-ntj K3(.j)-m-tnnt: hrj-ε Jdj – «жрец *K3(.j)-m-tnnt*: подручный *Jdj*». Оба лица в архиве больше не упоминаются. Подобный текст содержится во фрагменте Abusir X 88E⁸²: *mrk (jmj-r3 k...?) hrj-ε Hr-[...]*;

[zbj] hdt – «флейтист белой короны». Титул вне архива не встречается⁸³.

Употребление в этом тексте титула *hrj-ε* без суффикса *f* – «его» – особый случай. Скорее всего, он пропущен случайно, иначе *hrj-ε Jdj* становится «ведущим», а не «подчиненным» (ср. употребление *dt*).

На этом новые источники о нерегулярном титуле *hrj-ε* в эпоху Старого царства исчерпываются. Вкупе с уже рассмотренными свидетельствами они дают достаточное представление о принципах его употребления. Титул *hrj-ε*, воспроизведенный в эскизе надписи на фасаде гробницы *Nj-εnh(.j)-njswt / εnh(.j)*⁸⁴, появился там по ошибке издателей и его следует исправить на титул *jm3-ε*, известный в этой позиции (между титулами *hrj-hbjt hrj-tp u smr-wεtj*) по другим памятникам⁸⁵.

Во всех остальных, близких, контекстах, формулу А *hr(jw)-ε* В следует понимать как «А: контроль (над) лицом В», «А: свидетельство (о) действии В». Это правило распространяется на те свидетельства, где рубрика *hr(jw)-ε* не номинирует субъект, а раскрывает операцию. Разумеется, в этом контексте могут фигурировать и люди, и объекты, но лишь как элементы мероприятия. Формула не была устойчивой, особенно в документах, не относящихся прямо к бюрократической сфере. Далее приводятся документы (кроме печатей), где *hr(jw)-ε / hr(j)-ε* – значит «контроль, свидетельство».

I. Архив из заупокойного храма царя Неферерфра в Абусире

Abusir X 69Aa. Датируется годом после 4-го раза учета (скота) в правление неизвестного царя второй половины V династии⁸⁶.

Операция: *z3 st 2 f3j(w) dbt kd(w) hr s3t mht(j)t* – «два подразделения смены *st*: переноска строительного кирпича к северной стене»;

hrj-tp-njswt Htp-jb(.j): hr(jw)-ε – «царский поверенный *Htp-jb(.j)*: контроль»: *rht* «план» 8100+? – имена персонажей и количество кирпичей;

sm Rε-wr: hr(jw)-ε – «жрец-*sm Rε-wr*: контроль»: *rht* «план» 4000+? – имена персонажей и количество кирпичей.

Построение текста в этом документе соответствует ведомости ASP 82⁸⁷, которая уже рассматривалась в моей прежней статье (ВДИ. 2006. № 4).

II. Папирусный архив из Гебелейна. IV династия

1. pGeb.Пvso J: *(w)d(j) hr(jw)-ε bdtj Kfnw* – «поставил визу: медник *Kfnw*»⁸⁸. Виза поставлена под документом о доставке молока.

⁸¹ Abusir X. Pl. 68Aa. P. 292.

⁸² Ibid. Pl. 88E. P. 314.

⁸³ Ibid. Pl. 8E3, 18A.

⁸⁴ Leahy A., Mathieson I. The Tomb of Nyankhnesut (Re)discovered // JEA. 2001. 87. P. 36. Fig. 3.

⁸⁵ James T.G.H. The Mastaba of Khentika Called Ikhekhi. L., 1953. Pl. 13 = Fischer. Varia Nova. P. 3. Fig. 1; Bissing F.W. von. Die Mastaba des Gem-ni-kai. Bd II. B., 1911. Pl. 34; Kanawati, Abder-Raziq. The Teti Cemetery at Saqqara. Vol. VIII: The Tomb of Inumin. Warminster, 2006. Pl. 4, 42 и др. Кстати, на эту ошибку издателей указал и Х. Дауд: Daoud K. Notes on the Tomb of Nyankhnesut. Pt I: Reliefs and Inscriptions // SAK. 2007. Bd 36. S. 24.

⁸⁶ Abusir X. Pl. 69Aa. P. 292–294.

⁸⁷ Posener-Kriéger, Cenival de. Op. cit. Pl. 82c; исправление: Posener-Kriéger. Les archives... P. 110, 113, 691.

⁸⁸ Posener-Kriéger. I papiri di Gebelein. P. 16. Tav. 17.

2. pGeb.IIIrto: *wn hr-ε Jrrt...(?) hr ε Gbtjw* – «засвидетельствовал: Jrrt...(?) на озере(?) Коптоса»⁸⁹. Записано красным. Помета стоит под графами ведомости, завершающейся пересчетом остатка (*wdjw-ht*) зерна, после чего идут графы с именами (5-й день) без пояснений, а затем незаполненные графы (7-й день и графы впрок). До этого места, а также в ведомостях аналогичного содержания (pGeb.VIIrto, pGeb.VIIIrto) долг не визируется. Благодаря этому можно допустить, что помета поставлена как виза всего документа. В целом не ясно.

3. pGeb.IIIvso D1: (*w*)*d(j) hr(jw)-ε hrp zH Nfr-štḫ* – «поставил визу: начальник пищевой палаты *Nfr-štḫ*»⁹⁰. Список содержит только имена и титулы ок. 40 лиц, участвовавших в операциях с зерном. Виза стоит наверху.

4. pGeb.Vrto: (*w*)*d(j) hr(jw)-ε hkj Ndm-jb(.j)* – «поставил визу: управляющий *Ndm-jb(.j)*»⁹¹. Виза стоит под пересчетом муки (*bšj u ddw*), но явно заверяет всю ведомость, состоящую из длинного списка имен.

5. pGeb.XIvso⁹²: не ясно.

Во всех случаях виза заверяла весь документ, а не отдельные операции с зерном и тканями, потому что ставилась в конце или наверху ведомости. В отличие от других документов в гебелейских папирусах виза всегда вводится глаголом, чаще всего *wdj*, точно, как в надписи *Nj-εnh(.j)-Shmt*, но с более ясным смыслом: «визу поставил *имярек*».

III. Надписи на пеленах мумии из гробницы *Hkrt-nbtj*. Датировка: правления Исси – Униса

1. *hrj-tp-njswt K3(.j)-hj.f hr(jw)-ε jmj-r3 pr-htst⁹³ Hnmw d3jw njswt 3* – «царский поверенный *K3(.j)-hj.f*: контроль: (от) начальника дома ткачих *Hnmw* – 3 куска царской ткани»⁹⁴.

2. *jmj-r3 εkw(?) hrj-tp-njswt Mrj.f-nb.f z3b εd-mr Srw(?) hr(jw)-ε jmj-r3 h3jt pr-εnx [...] d3jw njswt 3* – «начальник регистрации(?)»⁹⁵, царский поверенный *Mrj.f-nb.f* и судебный правитель района *Srw(?)*: контроль: (от) начальника пелен дома жизни»⁹⁶

⁸⁹ Ibid. P. 16–17. Tav. 20/21.

⁹⁰ Ibid. Tav. 28; cp. P. 18.

⁹¹ Ibid. P. 20. Tav. 39.

⁹² Ibid. P. 23. Tav. 55.

⁹³ К чтению титула: Fischer H.G. Notes on Some Texts of the Old Kingdom and Later // Studies in Honor of William Kelly Simpson. Vol. I. Boston, 1996. P. 273–274.

⁹⁴ Verner M., Callender V.G. Abusir VI. Djedkare's Family Cemetery. Prague, 2002. P. 47 f. (169a/ B/ 76). Fig. B47. Pl. 10 (Bf31); Verner M. Abusir: Realm of Osiris. Cairo, 2002. P. 62.

⁹⁵ К терминологии *εkw* – «приход, доход», прежде всего «пищевое довольствие, овощи?»: HL4. S. 291; BM 1136; James. Hieroglyphic Texts... Pl. 20. Термин *pr-εkt* – «дом дохода» встречается в титуле *zš pr-εkt* – «писец дома дохода» (IAET. P. 848 (3097); HL4. S. 1224; Vachala. Op. cit. S. 58–62) и отдельно (HL4. S. 291).

⁹⁶ Обычно считается, что староегипетский «дом жизни» соответствует «храму жизни» (*hwt-εnh*) (см. Gardiner A.H. The House of Life // JEA. 1938. 24. P. 160; Kaplony. Der Schreiber... S. 154). Однако абусирские надписи на тканях позволяют признать достоверность упоминания «дома жизни» (*pr-εnh*) в надписи *Mrj* Старшего из Меира (Urk. I. S. 267, 11) и оценить его истолкование Ф. Дершеном (*Derchain Ph. À propos de l'inscription de Méry-Aa* (Urk. I, 267, 11) // ZÄS. 1965. 92. S. 73–74). То же можно сказать и о свидетельствах коптосских декретов (Goedicke. Königliche Dokumente... Abb. 9, 11; cp. Ibid. S. 122. Anm. 13). Учреждение *pr-εnh* упоминается и в титулах, связанных с культом Хнума (IAET. P. 36 f. (179), 570 (2100); HL4. S. 451, 811; случайно не учтен титул *shd pr-εnh* у *Mzh.sn*: Geschenk des Nils. Aegyptische Kunstwerke aus Schweizer Besitz. Basel, 1978. S. 39 (125)).

[...] – 3 куска царской ткани⁹⁷». Возможно, в титуле «начальник пелен дома жизни» стоит лакуна, имя не сохранилось.

3. *hr-j-tp-njswt 3ht(j)-htp(j) hr(jw)-r K3(.j)-hjf* [...] – «царский поверенный *3ht(j)-htp(j)*: контроль: (от) *K3(.j)-hjf* [...]»⁹⁸.

Все три текста составлены по одной схеме: 1. Имя и титул государственного чиновника (или сразу двоих), который контролировал выдачу ткани для погребальных пелен. 2. Слово «контроль, виза». 3. Титул и имя начальника ткацкой мастерской или текстильного склада. 4. Число тканей.

IV. Надпись на отдельном блоке возле кладовой гробницы *Nb-k3w(.j)-Hr* (изначально – *3ht(j)-htp(j)/ Hmj*)⁹⁹. Правление Униса

z3-wr pr-šnc(w) hr(j)-r (без детерминатива) *z3b smsw h3jt*¹⁰⁰ *šd hmw-k3 Bbj jmj-ht hmw-k3 Jmj* – «западная (правая) смена: кладовая с провизией, подконтрольная судебному старшине приемного зала; начальник заупокойных жрецов *Bbj*, функционер заупокойных жрецов *Jmj*».

Приписывать начальнику жрецов и титул судьи нельзя, поскольку их титулы относились к разным сферам службы. Начальники «слуг двойника» были представителями всего штата служителей заупокойного культа хозяина гробницы, а судья, вероятно, был судебным приставом некрополя пирамиды Униса¹⁰¹. Функции судьи были примерно теми же, что и у царских поверенных, названных в надписях на тканях: он не владел кладовой, но та находилась на его территории, поэтому он был за нее ответственным. Надо полагать, реально стали заправлять всем на этой кладовой с провиантом заупокойные жрецы, именно поэтому надпись и была оформлена столь мудро. По каким-то причинам акт «сдачи-приемки» объекта, заключенный между приставом и начальниками «слуг двойника», превратился в подобие договора о передаче его в условное владение всей смене. Подчеркнута подконтрольность объекта какому-то бюрократу, которым мог быть кто угодно (потому он и остался анонимным¹⁰²); начальники смены¹⁰³, согласно документальному стандарту, скромно отошли на задний план,

⁹⁷ Verner, Callender. Op. cit. P. 47 f. (169b/ B/ 76). Fig. B48. Pl. 10 (Bf32).

⁹⁸ Ibid. P. 48 (169c/ B/ 76). Fig. B49. Pl. 10 (Bf33).

⁹⁹ SUPC; Hassan. The Mastaba of Neb-Kaw-Her. P. 59. Pl. 48D. Strudwick N. The Administration of Egypt in the Old Kingdom. The Highest Titles and their Holders. L. etc., 1985. P. 56 f.

¹⁰⁰ О титуле *z3b smsw h3jt* (*smsw h3jt nj-z3b*) – «судейский старшина приемного зала» см. Fischer. Varia Nova. P. 227–228. Not. 412; IAET. P. 797 (2907), 813 (2974), 904 (3317); HL4. S. 1061–1062 и др.

¹⁰¹ Известны данные только о *smsw h3jt* пирамид, но функциональный титул *z3b* – «судья, судебский» часто выступал лишь официальным дополнением к титулу *smsw h3jt* в простой форме. Новая интерпретация элемента *z3b* (Callender V.G. A propos the title of *r nhn n z3b* // Abusir and Saqqara in the Year 2000. Praha, 2000. P. 361 ff.) основана на неверном чтении титулов.

¹⁰² Сходный перевод: «кладовая смены *wr*, под надзором *z3b smsw h3t*, начальника заупокойных жрецов...» и т.д. предложил Э. Эдель (Edel E. Die Kalksteintäfelchen // Das Sonnenheiligtum des Königs Userkaf. Bd II. Wiesbaden, 1969. S. 20 f.). Главное в нем то, что «кладовая», подконтрольная судье, принадлежала западной смене, что отражено и в моем переводе (см. также: Roth A.M. Egyptian Phyles in the Old Kingdom. The Evolution of a System of Social Organization. Chicago, 1991. P. 17–18; IAET. P. 797 (2907); Strudwick. Texts from the Pyramid Age. P. 159). Нюанс же в том, что контроль над кладовой выполняли разные люди.

¹⁰³ Парное руководство сменой в лице *šd hmw-k3* и *jmj-ht hmw-k3* – особенность организации персонала жрецов (см. Edel. Op. cit. S. 21; Posener-Krieger. Les archives... P. 567).

зато вся смена стоит на первом месте, поскольку она завладела кладовой, возможно, после того, как ее построила.

Надпись из гробницы *Nb-k3w(j)-Hr* составлена по образцу строительных граффити, которые наносились на блоки в процессе строительства¹⁰⁴. Но в граффити фиксируются имена, титулы, названия отрядов и прочие косвенные указания на исполнителя на объекте (иногда и название самого объекта), само же слово – «заверено, одобрено, проверено, контроль» – опускалось, так как отмечался фронт работы, а не ее этап. Контрольная терминология употреблялась только на печатях, а печать ставилась уже в конце работы, заверяя итоговую фазу строительства. Цель у всех сохранившихся рабочих граффити была другой: отметить на блоке информацию о нем самом и о том, кто его должен нести и куда именно, чтобы рабочие ничего не перепутали. Поэтому все обозначения принадлежности блоков были схематичными.

Служебными терминами для обозначения рабочего пространства служили названия самих рабочих отрядов, организация которых была чрезвычайно сложна. Обозначения пространства вне объекта вносились в рабочие пометки лишь в исключительных случаях. Примеры эпохи Старого царства представлены в граффити строительных отрядов на блоках гробницы VII в Гизе: *w cpr Hr K3-ht wr st z3 wr z3*¹⁰⁵ и *w cpr Hr [K3-ht] wr st wr z3*¹⁰⁶. Г. Юнкер читал название отряда как *cpr wr-wj Hr K3-ht*, ибо считал *w* частью частицы *wj*, ориентируясь на примеры других подобных имен в трактовке К. Зете: *cpr Mn-k3w-Rc-th-wj*, *cpr Mn-k3w-Rc-smr-wj*¹⁰⁷. Однако основной материал свидетельствует против этой версии. Названий отрядов, заканчивающихся на *-w*, вообще известно много, поскольку была традиция называть отряды по такому принципу: имя царя в сочетании либо с эпитетом, либо с бравурным прозвищем команды. Бесспорный пример с названием коллектива – надпись на рельефе из храма Сахура: *cpr mrw Sz3h.w-Rc* – «отряд «собратья Сахура»»¹⁰⁸, к которому можно добавить и такие, как *thw-Mn-k3w-Rc* – «пьяницы Микерина», *smrw-Hwfw* – «друзья Хеопса», *rhw-Bjkwj-nbw* – «знакомцы Двух соколов золотом (золотое имя Хеопса)» и многие другие¹⁰⁹. Интерес к

¹⁰⁴ О технических функциях граффити см. Abusir II. S. 19 ff. Строительные граффити мастабы *Pth-spss* (Ibid. Index. S. 195, 198) показывают, что в сочетании «название смены + имя чиновника» ставилось, как правило, имя самого хозяина. Другой пример – граффити с именами вельмож *Ztw* и *Htp*: *gs-rsj z3 c-njswt hftj-hr* – «южное подразделение, писец царской канцелярии непосредственно, NN» (Саккара. *Dobrev V. Les marques sur pierres de construction de la nécropole de Pépi I^{er}. Étude prosopographique // BIFAO. 1996. 96. P. 105–107, A1–2. Fig. 4, 8–9; cp. IAET. P. 841 (3066)). Надписи нанесены на блоки близ пирамиды Пепи I; вероятно, они предназначались для гробниц самих этих сановников (оба были визириями).*

¹⁰⁵ JG X. S. 70, 72 f. Abb. 34.7; *Roth. Op. cit.* P. 14.

¹⁰⁶ JG X. S. 70, 74. Abb. 34.3; *Roth. Op. cit.* P. 14.

¹⁰⁷ JG X. S. 79. Cp. *Reisner G.A. Mycerinus. The Temples of the Third Pyramid at Giza. Cambr. (Mass.), 1931. P. 275. Plan 11–12.*

¹⁰⁸ *Borchardt L. Das Grabdenkmal des Königs S'a3hu-Re^c. Bd II. Lpz, 1913. Bl. 52; Martin K. Die altägyptischen Denkmäler. Teil 1. (CAA Übersee-Museum Bremen. Lieferung 1). Mainz/Rhein, 1991. S. 110–115.*

¹⁰⁹ Принцип образования: *nomen collectivum* + NN. Например, название команды *thw-Mn-k3w-Rc* следует переводить, строго говоря, «пьяная компания Микерина». О названиях корабельных команд: Abusir II. S. 42–51; *Roth. Op. cit.* P. 124–133; новые данные, частично опубликованные: *Verner M. The Abusir Pyramid Builders' Crews // Es werde niedergelegt als Schriftstück. Festschrift für Hartwig Altenmüller. Hamburg, 2003. S. 445–451* и др. Цитируемые свидетельства: LD II. Bl. 1; *Reisner. Mycerinus... P. 275; Smith W.St. Inscriptional Evidence for the History of the 4th Dynasty // JNES. 1952. 11. P. 117. Fig. 5 (G 7220). P. 126.*

названию отряда «*Hr K3-ht wr w*» объясняется тем, что в нем место *w* просто непонятно, тем более что другой отряд называется *Hr K3-ht nds*¹¹⁰, а значит, *wr w* – не название коллектива. Это и смутило проницательную Э.М. Рот, которая, пересмотрев все данные, вовсе воздержалась от чтения названия первого отряда, хотя могла прочесть его, например, как «великие (*wrw*) Хора *K3-ht*»¹¹¹. Я предлагаю чтение *w pr Hr K3-ht wr st z3 wr z3 / st wr z3* – «округ отряда “Хор *K3-ht* большой”»: смены *st* и *wr* / смена *st-wr*», где наличие лишнего *w* объясняется тем, что на этом рабочем месте работало сразу две смены из одного отряда – *st* и *wr*, как уже отмечала Э.М. Рот. Другой отряд – *Hr K3-ht nds* – «Хор *K3-ht* меньший» – распадался на смены *nds* и *w3dt*, которые работали раздельно. «Меньший» и «большой» – это определения двух одноименных отрядов «Хор Бык телом». Выбор термина *w* – «округ» для обозначения «единства» отряда «Хор *K3-ht* большой», состоящего из двух смен, определялся спецификой всей организационной номенклатуры, ориентированной в данном случае не на коллектив, а на пространство, с которым он отождествлялся. Иных случаев добавления термина для номинации служебного пространства в рабочие пометы нет; композиционное сходство с приведенными примерами имеет название *šms pr Hwj.f-Hnmw-šhm(.j)-Hdt* – «служба отряда “*Hwj.f-Hnmw*”¹¹² могущественный Белой короной»¹¹³, практическое значение в котором слова *šms* не ясно¹¹⁴. Как бы то ни было, отмеченные термины обозначали сферу службы рабочих, а не владения или контроля над объектом. Однако важно отметить, что формулы «А – объект-*hrj-с* – В/С» – «объект, (принадлежащий) А, подконтрольный В/С» и «А – *w* – А1/А2» – «округ А, (объединяющий) А1 и А2» формально близки друг другу, а главное, – в обеих сферах связующие термины редко употреблялись на практике.

Помимо надписи из гробницы *Nb-k3w(.j)-Hr* в нашем распоряжении нет документов, заверяющих переход объекта в юридическое распоряжение строителей-жрецов, а сохранившиеся краткие пометки с названиями смен можно интерпретировать как угодно¹¹⁵. Некоторые формальные параллели к надписи обнаруживаются в двух архивных документах Старого царства:

1. Ведомость ASP 31A, 31B,1 из архива заупокойного храма Нефериркара. Содержит контрольные пометки о состоянии печатей на каких-то предметах из священной лабды. Ведомость плохо сохранилась, и ее схема реконструируется

¹¹⁰ JG X. S. 70. Abb. 34. 1, 2, 6; Roth. Op. cit. P. 14. Cp. Abusir II. S. 51.

¹¹¹ Roth. Op. cit. P. 13, 131 ff. Именно Э.М. Рот не сочла нужным переводить все имена отрядов-*prw* как царские эпитеты (Ibid. P. 128), что, на мой взгляд, совершенно правильно.

¹¹² Имя *Hwj.f-Hnmw* значит «Тот, кто защищает, – Хнум» (пояснительная аппозиция), откуда происходит уменьшительная и непереводаемая форма *Hwfw* – «Хеопс». От чтений *Hnmw-hwj.f-w(.j)* и *Hw(.j).f-w(.j)* следует отказаться, так как местоимение 1-го лица в царских именах не употреблялось, к тому же написание *Hnmw-hwfw* (с конечным *вавом*) не засвидетельствовано.

¹¹³ Reisner. Mycerinus... P. 275. Plan 12. Г. Юнкер (JG X. S. 79) первый понял фразу (ср. Roth. Op. cit. P. 126. Not. 29) и перевел ее формой *šdm.f*, отмечая параллель к формуле *šms šhm* в печати, позже опубликованной П. Каплони (RAR IIА-В, R-*hc-f* 12), которую я тоже понимаю иначе.

¹¹⁴ Сочетание *šms pr* известно шире в сочетании *r3-šms (nj jdw) pr* – «служба (молодцев) отряда» (HL4. S. 699), а также из непонятного граффито *с3 w3d(t)? stp bj3 šm' šms pr* – «дверь, смена *w3d(t)?*, разработка меди, Юг, служба отряда» (ср. Kuhlmann. Op. cit. S. 261–263 (иное чтение). Abb. 20–21).

¹¹⁵ См. источники по названиям смен: Edel. Op. cit. S. 18–22; RAR I. al. 322 f.; Roth. Op. cit. P. 17, 87 ff., 103; самый близкий текст: Duell P. et alii. The Mastaba of Mereruka. Vol. II. Chicago, 1938. Pl. 199.

лишь приблизительно: 1. Имя контролера процедуры. 2. *z3* – «смена»-1. 3. Красная помета *dhc(j)t* – «отпечаток» с титулом того, кто должен был поставить печать. 4. Титул лица, которое поставило печать на самом деле¹¹⁶, или пометка *sjn jm.f hr (j)r t3* – «глина от него (т.е. этого лица) испортилась». С текстом из гробницы *Nb-k3w(.j)-Hr* этот документ не имеет прямых соответствий.

2. Документ 45А–46А из архива заупокойного храма Неферефра¹¹⁷. Ведомость под названием *jp pr m-ε z3 jmj-wrt 2 z3 jn st 2 z3* – «передача хозяйства западной сменой в составе двух отрядов смене *st* в составе двух отрядов». Здесь приводится список лиц, осуществивших проверку определенного объекта, с пометкой после каждого имени: либо «печать» (букв. *sjn* – «глина»), либо «замок» (букв. *bj3 dhc* – «медное кольцо») на *wsht* – «открытый двор» и на *r3 šnεw* – «проход на склады с провизией». Таким образом, при переходе хозяйства, находящегося под контролем одной смены, под обслуживание другой смены, осуществлялась процедура проверки каждого объекта, заверявшаяся откатом печати. И эту процедуру выполняли только те члены персонала культа царя Неферефра, которые были «дворцовыми» служащими (*pr-ε3*) или принадлежали к высшим чинам этого клира. Следовательно, схема взаимоотношений между служащими из «правой смены», ответственными за объекты на территории хозяйства-*pr* заупокойного храма Неферефра, и чиновниками-контролерами была примерно такой же, что и между персонажами надписи из гробницы *Nb-k3w(.j)-Hr*. Но смена служителей царского культа, состоящая из жрецов и хентиуше, не владела хозяйством заупокойного храма или какого-либо объекта на его территории. В хозяйстве же *Nb-k3w(.j)-Hr* (= *3ht(j)-hpt(.w) / Hmj*) ситуация сложилась иначе, и объект – «кладовая» – отошел в распоряжение одной смены.

Больше всего надпись напоминает заключительный вердикт договора подряда, в котором фиксировался двойной статус объекта, поскольку по окончании строительства кладовая оставалась и учреждением поминального культа, и житницей для «правой смены». Почему так случилось – неизвестно, ясно лишь, что возникшая ситуация была нестандартной, потому статус объекта и был закреплён надписью в камне. В единственном известном договоре подряда Старого царства¹¹⁸, текст которого также был помещен на плиту, представителем государства выступал некий писец *Tntj* из судебной управы пирамиды Хеопса. Вероятно, ту же роль исполнял и анонимный судья в надписи на блоке из гробницы *Nb-k3w(.j)-Hr*.

Формула «А – объект-*hrj-ε* – В/С» – «объект, (принадлежащий) А, подконтрольный В/С» сходна с формулой «А *dt* В», что значит «вечность А, (принадлежащая) В». Эти надписи исследованы Ю.Я. Перепелкиным¹¹⁹, только в другом плане. На мой взгляд, формула «А *dt* В» ставилась на здание, какую-либо его часть или предмет, находящиеся в пределах культового владения одного человека (А), но пожалованные другому человеку (В). Разумеется, в этом случае говорить о *dt* как «собственности» нельзя, ведь это могла быть и гробница слуги, и стела хозяина, где присутствовало имя этого слуги, и т.д. В этом контексте сло-

¹¹⁶ Последнее, вероятно, просто считывалось с отпечатка. К интерпретации ср.: *Posener-Kriéger. Les archives...* P. 429–436, 568–572; *Roth. Op. cit.* P. 85–86.

¹¹⁷ Abusir X. P. 262–264. Pl. 45А–46А.

¹¹⁸ Так называемый документ о покупке дома: *Urk. I. S. 157–158*. Договор подряда – интерпретация Х. Гёдики: *Goedicke H. Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich. Wien, 1970. S. 150 ff. Taf. 16.*

¹¹⁹ Перепелкин Ю.Я. Частная собственность в представлении египтян Старого царства. М.–Л., 1966; он же. Хозяйство... С. 8 слл.

вом *dt* называлось культовое пространство, либо переданное господином слуге или родственнику, либо включаемое самим слугой в пространство хозяина. Впрочем, хозяин мог включить персонаж (В) в собственное культовое пространство и ради собственной выгоды, в качестве жреца или слуги. Внутри этого пространства словом *dt* могли назвать и самого слугу, и памятник, где стоит его имя, ибо границ между экономическим и социальным восприятием понятия «вечность» (как учреждения, как титула, как имущества и т.п.) никогда не существовало в виду размытости самого этого понятия. Кладовую же *pr-šnꜥ(w)* никто не имел права назвать своей «вечностью», ведь это культовое здание находилось под прямой юрисдикцией государства, поэтому в надписи о его передаче в условное владение был употреблен нейтральный термин – *hrj-ꜥ*.

В заключение отмечу, что для интерпретации надписи на блоке из кладовой важны многие замечания Э.М. Рот: о сомнительном чтении названия смены, о том, что подобная надпись могла быть и на смежном складе, и т.д. Все ее подозрения попадают в точку и дают повод шире взглянуть на надпись как на лишнее свидетельство особого характера организации частного культа данного лица, к тому же в связи с оставленным им в гробнице завещанием. Чтобы не уходить далеко от поставленной задачи, все эти вопросы я был вынужден здесь проигнорировать, но надеюсь, что сделанный мной узкий вывод не будет противоречить более широкой интерпретации источников об организации культа *Nb-k3w(.j)-Hr*.

V. Три острака, служившие свидетельствами о смерти матросов, умерших вдали от дома¹²⁰. IV династия. Возможно, эти острака происходят с «кладбища для бедных» на территории некрополя Хелуана, где были обнаружены подобные бирки¹²¹.

hrp ꜥpr Hnms hr(jw)-ꜥ Hwwt W3djꜥ z3 mnjw Nb Wnn-nfr hmw ...-rhw – «капитан команды *Hnms*: свидетельство. Селение Усадьбы¹²² в номе *W3djꜥ* (10 ном Верхнего Египта), сын пастуха *Nb* и *Wnn-nfr*, матрос *...-rhw* (мертв)»;

hrp ꜥpr Nfr-hw(.j) hr(jw)-ꜥ ꜥrk-jnt Hwj z3 Hm-nTr Hnm(.j) Jtꜥ hmw Tjꜥ – «капитан команды *Nfr-hw(.j)*: свидетельство. Селение Край долины в номе Гарпун (7/8 ном Нижнего Египта), сын жреца *Hnm(.j)* и *Jtꜥ*, матрос *Tjꜥ* (мертв)»;

jrj Jwwj hr(jw)-ꜥ hmw Nfr-n(.j) – «доверенный¹²³ *Jwwj*: свидетельство. Матрос *Nfr-n(.j)* (мертв)».

Сочетание *hr(j)-ꜥ* принято понимать как титул – «подручный» лица, указанно-го первым¹²⁴. Но если бы это было так, то он стоял бы после имени «подчиненного». Это не титул, а термин *hr(jw)-ꜥ* – структурный элемент документа, составленного по такой схеме: А. Лицо, свидетельствующее о смерти. В. Место жительства матроса. С. Имена родителей. Д. Имя с детерминативом мертвеца. В других подобных документах из Хелуана «пункт А» отсутствует, нет даже

¹²⁰ O. Leiden J 426, J 427, J 428: Goedicke H. Four Hieratic Ostraca of the Old Kingdom // JEA. 1968. 54. P. 23 ff. Pl. 5, 1–3. К интерпретации: Ibid. P. 29–30.

¹²¹ Мнение Х. Гёдице: Goedicke H. Two Lost Old Kingdom Ostraca // Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.). Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek. Wien, 1983. S. 164.

¹²² Основание для чтения в том, что другие острака приводят именно название деревни. Иначе: Moreno García. Op. cit. P.157–158.

¹²³ Чтение условно. Скорее всего, свидетелем выступил один из матросов в команде. Иное чтение: Goedicke. Four Hieratic Ostraca... P. 28: *mnjw* – «пастух».

¹²⁴ Ibid. P. 25; IAET. P. 777 f. (2832); 779 (2838); HL4. S. 1005.

имени¹²⁵, возможно, потому, что смерть в родных пенатах не нуждалась в подтверждении. Бирку на мумии оставляли родные и близкие покойного.

При переводе источников о термине *hr(jw)-ṣ* – «контроль» (и даже шире) из всех возможных грамматических форм было отдано предпочтение так называемой ложной аппозиции, т.е. канцелярскому стилю, в котором *hr(jw)-ṣ* – всегда существительное. Однако на острака и пеленах, возможно, стоит простая марка без очевидных показателей формы слова. В этих документах ничто не мешает прочесть контрольную пометку формально – *hr(j)-ṣ* – «отметил, засвидетельствовал, заверил». В этой форме она представлена на печатях в эпоху Раннего царства. Богатый материал печатей нуждается в отдельном исследовании.

EGYPTIAN BUREAUCRATIC TERMS IN THE OLD KINGDOM DOCUMENTS

I. V. Bogdanov

The subject matter is lexeme *hr-ṣ*, underlying notions, connected with the procedure aspects of the activities of the Old Kingdom Egyptian officials. This article consist of two parts.

1. The object *hrjt-ṣ* and the origins of the notion «authorities».

On the «frises d'objets» the word *hr(jt)-ṣ* / *hr(j)-ṣ* is used in two meanings: «scribe's equipment» and «razor case». In some spells of the Coffin Texts (CT VII, 26m; CT I, 198f) the word *hr(j)t-ṣ* means «under the guidance».

The notion in the active form (with a plural ending) *hr(jw)-ṣ* means «sth carrying a hand / sth leading»; the notion in the passive form (with a feminine ending) *hr(j)t-ṣ* means «sth carried by a hand / led, regulated, guided».

The notion *hr(jw)-ṣ* «authorities», known from the Testament of *N(j)-k3(.j)-ṣnh(.j)*, literally means «container, etui». The word *hrjw-ṣ* in the object meaning «decor, template» is used in the inscription of *Nj-ṣnh(.j)-Shmt* (and others). The word *hr(j)-ṣ* «template», which was applied to the signs engraved on the seal, was included in some titles as the bureaucratic term «the certifying mark».

2. Peculiarities of the use of the term *hr(jw)-ṣ* «control» in various documents.

a) The documents with formulae: A *hrj-ṣ* B «A – subordinate to B», and A B *hrj-ṣ* «A, and B (in his) subordination», were studied.

b) The author also studied the documents with the formulae A *hr(jw)-ṣ* B «A: supervision (over) B», and so on; Abusir X 69Aa (similarly: ASP 82); some papyri from the Gebelein archive; the inscriptions on the mummy shroud from the tomb of *Hkrt-nbtj* (Abusir); an inscription from the tomb of *Nb-k3w(.j)-Hr* (Saqqara); O. Leiden J 426, J 427, J 428 (certificates of the sailors death).

The control mark *hr(j)-ṣ* «marked, testified, certified» is found on many cylinder seals and their impressions, which are to be analysed separately.

¹²⁵ Saad Z.Y. Royal Excavations at Saqqara and Helwan (1941–1945). Le Caire, 1947. Pl. 42–43; Fischer H.G. The Butcher *ph-r-nfr* // *Orientalia*. 1960. 29 P. 188–189; Goedicke. Four Hieratic Ostraca... P. 28; *idem*. Two Lost Old Kingdom Ostraca... S. 155, 157; Fischer. Notes on Some Texts... P. 272–273. Многое неразборчиво, иногда вначале приводятся годы правлений.